

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ И ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ИХ ВЫБОР

А. В. ПУГАЧЕВА, магистр гуманитарных наук, преподаватель,
*Костанайский государственный университет
имени А. Байтурсынова*
E-mail: waleria0990@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается взаимосвязь между языковыми элементами, в частности, фразеологизмами и идиоматическими выражениями, и факторами, которые влияют на их выбор в конкретных речевых ситуациях. Автором дается определение таким понятиям, как языковые единицы и речевая ситуация, а также указывается их взаимосвязь. В качестве материала для исследований использованы выступления таких американских политических деятелей, как К. Райс и Б. Обамы. В качестве примеров факторов, влияющих на выбор исследуемых речевых единиц, указываются такие, как исторический опыт страны, условия, в которых происходит речевое взаимодействие, события, инициировавшие данную ситуацию.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, речевая ситуация, языковые элементы, языковые единицы

Актуальность. Принимая во внимание тот факт, что речевые ситуации, возникающие в рамках политического дискурса, привлекают внимание общественности, можно говорить о том, что выбор языковых единиц, используемых авторами в своих выступлениях, является неслучайным и обусловлен рядом факторов. Поэтому, говоря об идиомах и фразеологизмах как о средствах репрезентации национального менталитета, исследование текстов известных политических деятелей дает возможность получить наглядный материал для изучения взаимодействия этих понятий.

Анализ последних исследований и публикаций. Изучение данной темы лежит в сфере взаимодействия таких наук, как социолингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, языкознание, стилистика, лексикология. Исследованиями понятий «речевая ситуация» и тесно связанного с ней «речевого акта» занимались следующие лингвисты: Дж. Остин, Г. Г. Кларк, Т. Б. Карлсон. Компоненты, определяющие речевую ситуацию и влияющие на выбор языковых единиц, изучали такие ученые, как Дж. Серл, Дж. Ферт, Д. Хаймс, Р. О. Якобсон. Фразеосемантические и функционально-стилистические особенности исследуемых единиц освещены в работах Шинкарука В. Д., Лычук М.И., Бабенко Е.В [2, 3, 11, 12].

Цель. Целью работы является изучить факторы, определяющие выбор таких языковых единиц, как идиоматические выражения и фразеологизмы, используемые в выступлениях американских политиков Б. Обамы и К. Райс.

Методы. В ходе проведения исследования были использованы методы анализа научной литературы, обобщения и систематизации научных данных,

метод рассмотрения языковых средств в пределах данного текста, семантико-стилистический метод, сопоставительно-стилистический метод.

Результаты. Целью любого вида деятельности человека является стремление к достижению необходимого результата. Речевую деятельность необходимо рассматривать в тесной связи с другими аспектами человеческого поведения, а также личностными, социальными и другими признаками, влияющими на этот вид деятельности [7, 6]. В рамках исследования речевого поведения выделяют ряд важных категорий, являющихся его составляющими. К ним относятся такие понятия, как речевая ситуация, речевой акт, общение и пр. В исследовании ключевую роль исполняет такая категория, как речевая ситуация. Речевая ситуация имеет свои компоненты, взаимосвязанные и взаимообусловленные, и от того, насколько участник коммуникативной ситуации учитывает взаимодействие этих компонентов и может использовать их для достижения цели своего выступления, зависит то, насколько он будет в этом успешен

Рассмотрим понятие речевая деятельность. Л. С. Выготский дает этому понятию следующее определение: «Речевая деятельность - вид деятельности (наряду с трудовой, познавательной, игровой и др.), который характеризуется предметным мотивом, целенаправленностью, состоит из нескольких последовательных фаз — ориентировки, планирования, реализации речевого плана, контроля» [4].

Исходя из определения Л. Выготского, мы обращаем внимание на то, что речевая деятельность, прежде всего, является мотивированной и целенаправленной. Следовательно, существует ряд условий, как и при реализации любых других видов деятельности, которые и определяют ее успешность.

Наличие этих условий и факторов и их значение мы можем найти в определении такого явления, как «речевое взаимодействие». Данное понятие обозначает обоюдный характер деятельности, что подразумевает наличие как минимум двух участников.

Материалом исследования послужили публичные политические выступления, поскольку именно этот вид деятельности, как никакой другой, ориентирован на достижение положительного результата. От того, насколько эффективно политические деятели построят свое выступление, будет зависеть то, удастся ли им побудить аудиторию к выполнению необходимых действий или нет.

В зависимости от количества слушателей, можно выделить такие форматы коммуникативной ситуации, как пресс-конференция, дебаты, обращение и т.п. Пресс-конференция подразумевает общение политических деятелей с рядом других коммуникантов, она происходит в форме диалога или полилога. Дебаты, в том числе и предвыборные президентские дебаты, включают в общение двух участников ситуации. В то же время, обращение, выступление-реакция на текущие события, подразумевает форму монолога, когда политик обращается к неограниченному числу слушателей, как, например, к членам Парламента, правительства или же гражданам страны [14].

Для эффективной организации речевой деятельности следует уделять особое внимание выбору языковых элементов, используемых в выступлении. Прежде всего, необходимо определить, что же является языковыми единицами.

За время существования лингвистики существовало множество различных подходов к изучению языка, но в своей работе мы придерживаемся того, который подразумевает, что язык – это система, т. е. совокупность функционирующих по

определенным правилам элементов. Стоит отметить, что такие понятия, как «единицы языка» и «языковые элементы» или «элементы языка» являются тождественными, поскольку все они обозначают минимальные составляющие части языка, имеющие определенное значение и своим взаимодействием обеспечивающие функционирование языковой системы.

«Лингвистический энциклопедический словарь» предлагает следующее определение понятию «языковая система»: «Языковая система, система языка — множество элементов языка, связанных друг с другом теми или иными отношениями, образующее определенное единство и целостность. Каждый компонент языковой системы существует в противопоставлении другим элементам, что наделяет его значимостью. Представление о системе языка включает в себя понятия уровней языка, единиц языка, парадигматики и синтагматики, языкового знака, синхронии и диахронии [5].

В «Энциклопедическом словаре» дается следующее определение: «Единицы языка - элементы системы языка, отличающиеся друг от друга назначением, строением и местом в системе (например, фонема, морфема и др.)» [9].

Для выявления взаимосвязи между речевыми единицами, использованными авторами в выступлении, и факторами, повлиявшими на их выбор, послужили выступления американских политических деятелей Б. Обамы и К. Райс.

Особенностью публицистического стиля, к которым относятся и рассматриваемые нами политические выступления, является актуальность обсуждаемых процессов, событий, явлений окружающего мира. Также для данного стиля характерны образность, эмоциональная экспрессивность. Исходя из того, в рамках рассматриваемого стиля характерно употребление фразеологических оборотов, идиом.

Фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот) - лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [7]. В свою очередь, идиома является разновидностью фразеологизмов, и представляет собой фразеологический оборот с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов [1].

Использование идиоматических выражений встречается в пресс-конференции, где Барак Обама отвечал на вопросы, связанные с введением войск в Сирию и другими актуальными проблемами 30 апреля 2013 года: «Obviously, **old habits die hard**; there are still suspicions sometimes between our intelligence and law enforcement agencies that date back 10, 20, 30 years, back to the Cold War» [9]. Описывая отношения США и России, президент США ссылается на исторические факты, такие как холодная война, гонка вооружений, наличие «железного занавеса» и т.п., т. е. те факты, подчеркивающие состояние соперничества между этими двумя странами и их многолетние напряженные отношения. Следовательно, на данный языковой элемент оказал влияние исторический опыт страны, к которой принадлежит автор.

Также Барак Обама прибегает к использованию фразеологического оборота в мемориальной речи, посвященной памяти Нельсона Манделы: «He turned his trial into an indictment of apartheid because of his eloquence and his passion, but also because of his training as an advocate. He used decades in prison to sharpen his arguments, but also to spread his **thirst for knowledge** to others in the movement» [12,13]. На выбор данного языкового элемента повлияли обстоятельства, в которых протекала данная речевая ситуация, т. е. тот факт, что данное

выступление является мемориальной речью, посвященной памяти бывшего президента ЮАР, а также ее тема и цель.

Кондолиза Райс также использует идиоматическое выражение на церемонии вручения дипломов в Южном методистском университете 12 мая 2013 года: «Well, today in the Middle East, the last bastion of that argument, **people are putting a nail in the coffin** of that idea» [15]. К этому обороту она прибегает для усиления эффекта своих слов. Выбор данного элемента обусловлен обстоятельствами, в которых происходит речевая ситуация, т.е. церемония вручения дипломов, место, а также аудитория, на которую рассчитано выступление.

Выводы и перспективы. Подводя итог полученным данным, можно сделать следующие выводы. Несмотря на то, что фразеологические обороты и клише типичны для публицистического стиля, к которым относятся и рассмотренные политические выступления, в изученном материале исследуемые элементы встречаются нечасто. Это связано с тем, что использование данных элементов регламентируется обстоятельствами, в которых происходит речевая ситуация, аудиторией, на которую выступление рассчитано, а также обстоятельствами, инициировавшими ситуацию. В некоторых случаях использование фразеологических единиц может быть связано с историческим опытом страны, к которой принадлежит автор.

Список использованных источников

1. Арсентьева, Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. — Казань, 2006. — 315 с.
2. Бабенко, Е. В. Фразеосемантическое поле эмоций [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Бабенко. — М., 2003. — 159 с.
3. Бабенко, О. В. Взаємовідношення конститuentів у фразеосемантичному полі «Емоції особистості» (на матеріалі англійської мови) [Текст] / О. В. Бабенко // *Studia linguistica: збірник наукових праць* / КНУ ім. Тараса Шевченка. — К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013.—Вип. 7. — 2013. — С.3-8.
4. Выготский, Л. С. Методологические и теоретические проблемы психологии [Текст] / Л. С. Выготский. — М., 1969. — С. 127-135.
5. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / под ред. Ярцевой В. Н. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 566 с.
6. Маслова, А. Ю. Введение в прагмалингвистику: учебное пособие для вузов [Текст] / А. Ю. Маслова, 3-е издание. М.: – Флинта: Наука 2010. — С. 23-31.
7. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев [Текст] / Н. Б. Мечковская. — М.: Аспект Пресс, 2000. — С. 15-35.
8. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова — М.: Просвещение, 1976. — 548 с.
9. Энциклопедический словарь. — 2009. [Текст] Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/>.
10. Шинкарук, В.Д., Личук, М. І. Ступені фразеологізації речень [Текст]: (монографія) / В.Д. Шинкарук, М. І. Личук. — Чернівці: “Рута”, 2001. — 135 с
11. Шинкарук, В.Д. Функціонально-стилістичні особливості фразеологізованих речень закритого типу з релігійним компонентом [Текст] / В.Д. Шинкарук // *Біблія і культура: Збірник наукових статей.*— Чернівці: Рута, 2001.— Вип. 3.— С.297–299.

12.Obama B. Press Conference on Syria and Sundry Topics. - Washington, D.C. – 2013. - 30 апр. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/TRANSCRIPTS/1304/30/cnr.05.html>.

13.Obama B. On the Passing of Nelson Mandela. First National Bank Stadium, Johannesburg, South Africa – 2013. – 10 дек. Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamanelsonmandelamemorial.htm>.

14.Brown G. Discourse Analysis / G. Brown. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – С. 57-69.

15.Rice C. SMU Commencement speech. - Southern Methodist University. – 2013. – 12 май. Режим доступа: <http://www.smu.edu/News/2012/commencement-Condoleezza-Rice-speech> .

References

1. Arsent'eva, E. F. (2006). Frazeologiya i frazeografiya v sopostavitel'nom aspekte (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) [Phraseology and phraseography in comparative aspect (on a material of Russian and English)]. Kazan', 315.

2. Babenko, E. V. (2003) Frazeosemanticheskoe pole emotsiy [Phraseosemantic field of emotions].Moscow, 159

3. Babenko, O. V. (2013) Vzaiemovidnoshennia konstytuentiv u frazeosemantychnomu poli «Emotsii osobystosti» (na materiali anhliiskoi movy)

4. [Interrelations of frazeosemantic constituents in the field of "Emotions of a personality" (based on English)]. zbirnyk naukovykh prats / KNU im. Tarasa Shevchenka [Scientific Bulletin of KNU after Taras Shevchenko]. – K.: Dmitry Burago Publishing House.–Vyp. 7. – 2013. – S.3-8.

5. Vygotskij, L. S. (1969). Metodologicheskie i teoreticheskie problemy psihologii [The methodological and theoretical problems of psychology]. Moscow, 127-135.

6. Lingvisticheskij ehnciklopedicheskij slovar' / pod red. Yarcevoj, V. N. [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. (1990). Moscow: Sovetskaya ehnciklopediya, 566.

7. Maslova, A. Yu. (2010). Vvedenie v pragmatngvistiku: uchebnoe posobie dlya vuzov [Introduction to pragmalngvistik: a manual for schools]. Moscow: Flinta: Nauka, 23-31.

8. Mechkovskaya, N. B. (2000). Social'naya lingvistika: posobie dlya studentov gumanitarnykh vuzov i uchashchihsya liceev [Social Linguistics: A guide for teachers, students and pupils of high schools]. Moscow: Aspect Press, 15-35.

9. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms] / Rozental', D. E., Telenkova. (1976). Moscow: Prosveshchenie, 548.

10.Enciklopedicheskij slovar'. (2009). [Collegiate Dictionary]. Rezhim dostupa: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/>.

11.Shynkaruk, V.D., Lychuk, M. I. (2001) Stupeni frazeolohizatsii rechen [Stages of the phraseological process within sentences].monography. – Chernivtsi: Ruta, 135

12.Shynkaruk, V.D. (2001) Funktsionalno-stylistychni osoblyvosti frazeolohizovanykh rechen zakrytoho typu z relihiinym komponentom [Functional and stylistic features of phraseological sentences of a closed with a religious component] Bibliia i kultura: Zbirnyk naukovykh statei [Bible and Culture: Scientific Bulletin]. Chernivtsi: Ruta, – Vyp. 3.– P.297–299.

13.Obama B. Press Conference on Syria and Sundry Topics. —Washington, D.C. – 2013. —30 April. Access: <http://edition.cnn.com/TRANSCRIPTS/1304/30/cnr.05.html>. Obama B. On the Passing of Nelson Mandela. First National Bank Stadium, Johannesburg, South Africa – 2013. – 10 December. Access:

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamanelsonmandelamemorial.htm>.

14. Brown, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-69.

15. Rice C. SMU Commencement speech. - Southern Methodist University. – 2013. – 12 май. Режим доступа: <http://www.smu.edu/News/2012/commencement-Condoleezza-Rice-speech> .

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК МОВНІ ОДИНИЦІ У ВИСТУПАХ АМЕРИКАНСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ДІЯЧІВ І ЧИННИКИ, ЩО ВПЛИВАЮТЬ НА ЇХНІЙ ВИБІР

А.В. Пугачова

Анотація. У статті розглянуто взаємозв'язок між мовними елементами, зокрема, фразеологізмами та ідіоматичними висловлюваннями, і чинниками, які впливають на їхній вибір у конкретних мовленнєвих ситуаціях. Автором надано визначення таких понять, як мовні одиниці та мовленнєва ситуація, а також зазначено їхній взаємозв'язок.

Як матеріал для досліджень використано виступи таких американських політичних діячів, як К. Райс і Б. Обама. Як приклади чинників, що впливають на вибір досліджуваних мовленнєвих одиниць, вказуються такі, як історичний досвід країни, умови, в яких відбувається мовленнєва взаємодія, події, які ініціювали цю ситуацію.

Ключові слова: фразеологізм, ідіома, мовленнєва ситуація, мовні елементи, мовні одиниці

PHRASEOLOGISMS AS LANGUAGE UNITS IN THE SPEECH OF AMERICAN POLITICIANS AND FACTORS INFLUENCE ON CHOICE OF THEM

A. V. Pugacheva

Abstract. The article examines the relationship between language elements, in particular phraseological and idiomatic expressions, and factors that influence choice of them in specific speech situations. The author defines such concepts such as linguistic units and speech situation, and also indicates their relationship. The material used for the research is speeches of American politicians, C. Rice and Barack Obama. For conducting the research the following methods were selected: methods of analysis of scientific literature, generalization and systematization of scientific data, the method of consideration of linguistic resources within the text, semantic and stylistic method, comparative-stylistic method. As the basis for the article there were used the results of research of such authors as J. Austin, G. Clark, T. B. Carlson who studied the concept of "speech situation" and "speech act". The components that determine the speech situation and influence the choice of language units, studied by scholars such as John. Searle, John. Firth, D. Hymes, Jakobson. Summing up the results the author specify as the examples of factors influencing the choice of the studied speech units such as the historical experience of the country, conditions in which there is a speech interaction, the event that triggered this situation.

Keywords: idiom, phraseologism, speech situation, language elements, language units